

FIRST READING BOOK

(ENGLISH - CREE)

Shortt  
PM  
989  
F52

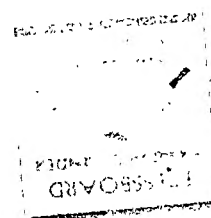
Shortt

PM

939

F52

**COLOURED COVER**



hortt  
PM  
989  
F52

Presented to  
**Saskatchewan University  
Library**

By *The Rt. Rev. J. G. Neumann*  
*Bishop of Saskatchewan*  
Date *September 30<sup>th</sup> 1921*

The Bishop of  
Yukatchewan



Chart  
PM  
930  
.F52



FIRST READING BOOK

FOR

SCHOOLS AND FAMILIES.

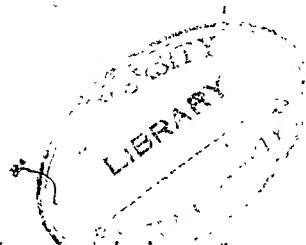
17084  
29/9/21

— \* —

“Suffer the little children to come unto me, and forbid them  
not; for of such is the kingdom of God.”

*The Words of Jesus.* Mark x. 14.

— \* —



*Printed at OONIKUP, by permission of*  
GEO. MORRISH, 20, Paternoster Row, London.  
MDCCCXC.

## PREFACE.

---

As this book has not been composed for spelling, but for reading and instruction, the writer has not limited himself to words of three letters in the first pages, but simply to words of one syllable. The fact is, that reading is not really learnt by means of spelling, but by familiarity with the form of the word and the sound given to it. Spelling should be a separate exercise from reading, for correct spelling belongs more to the art of writing. Let the teacher endeavour to fix the scholar's attention on the form of the word, giving him the sound of it; then he will find him in a short time making easy and rapid progress without the tedious mode of spelling every word. The above principle also allows of the introduction of more advanced reading in the same book. Children learn to read much faster than they get understanding. It is the parent's and teacher's office to seek to exercise the intelligence of the child by explanations.

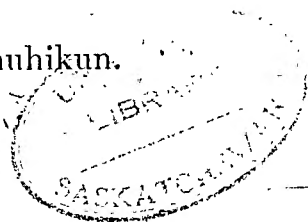
The instructions in this book are not given so fully as they would be if the sole object had been to explain truth; therefore the teacher must supply the lack in this, and by questioning, and explaining, and illustrating in a simple way, impress on the young minds the truths of the word of God, which are here but briefly touched upon.

May all who teach the young remember that it is for eternity they labour, and be led to teach with the high aim of leading sinners to Jesus, that they may have eternal life. Above all, forget not that it is only in dependence upon the Lord, who alone can by His Holy Spirit quicken the soul, that any should engage in this blessed work.



# FIRST READING BOOK.

Nistum Ayumēchikāwe Mussinuhikun.



a b c d e f g

h i j k l m n

o p q r s t

u v w x y z

A B C D E F G

H I J K L M N

O P Q R S T

U V W X Y Z

- |   |   |
|---|---|
| 1. God is great. God is good.                           | 1. Munito kichayewew. Munito meyoatisew.                                |
| 2. God is just. God is love.                            | 2. Munito kwiuskwatisew. Munito sakehewāwinewew.                        |
| 3. God made the dry land and the sea.                   | 3. Munito kē oosētow ka pakwuchak uske mēna kiche kume.                 |
| 4. He made the sky.                                     | 4. Kē oosētow kēsik.  |
| 5. He made the sun, and the moon, and the stars.        | 5. Kē ooschāo kēsikowe pēsīmwa, mēna tipiskowe pēsīmwa, mēna uchukoosa. |
| 6. He made the trees.                                   | 6. Kē ooschāo mistikwa.   |
| 7. He made man.   | 7. Kē ooschāo ayesēyinewa.  |
| 8. He made all that we can see.                         | 8. Kē oosētow kakeyow ka waputumuk.                                     |
| 9. God made all that we do not see.                     | 9. Munito kē oosētow kakeyow āka ka waputumuk.                          |
| 10. God made all things by His word.                    | 10. Munito kē oosētow kakeyow kākwia oot itwāwin oche.                  |
| 11. He said, "Let there be light," and there was light. | 11. Kē itwāo, "Kitta wē was-tāo," ākose kē wastāo.                      |
| 12. He can see all men.                                 | 12. Kuskētow kitta wapumat kakeyow ayesēyinewa.                         |
| 13. No one can be hid from God.                         | 13. Numoweyuk kitta-kē kasoo āka kitta wapumikoot Munitoowa.            |
| 14. He can hear all we say.                             | 14. Kuskētow kitta pātuk kakeyow ka itwāyuk.                            |
| 15. He can do as He will.                               | 15. Kuskētow kitta totuk ā isse itāyētuk.                               |
| 16. He is near to us all.                               | 16. Kissewak ke wēchekapowistakoonow kakeyow keyanow.                   |
| 17. God made man good.                                  | 17. Munito kē ooschāo ayesēyinewa ā mēyoatisseyit.                      |
| 18. He said that all He had made was good.              | 18. Kē itwāo kakeyow ka kē oosētāt kē meywasin.                         |

- |  |   |
|--|---|
| 19. He made Eve to be with the man.                                    | 19. Kē oosehāo Eve kitta wēche-ayamayit unihe napāwa.   |
| 20. He told them to eat of all the trees but one.                      | 20. Kē wētumōwāo kitta oche mēchesooyit kakeyow mistikwāpāyuk piko numoweya.  |
| 21. One tree made man to know good and bad.                            | 21. Pāyik mistikwa kē isschik ayesēyineu kitta kiskāyētuk mēyo kākwi mēna muche kākwi.  |
| 22. This was the tree that man was not to eat of.                      | 22. Awukwunihe mistikwa āka kitta kē oche mēchisoot ayesēyineu.   |
| 23. God said man must die if he eat of it.                             | 23. Munito kē itwāo piko kitta nipit ayesēyineu kēspin mēchesooche ākota oche.  |
| 24. Eve took of it and gave to the man.                                | 24. Eve kē oche ootinun mēna kē mēyāo unihe napāwa.   |
| 25. It was sin to eat what God said man was not to eat.                | 25. Muchētewin āwuko kitta mēchik unimāyew ka kē itwāt Munito āka kitta mēchit ayesēyineu.  |
| 26. Man did eat of it.   | 26. Ayesēyineu kē oche mēchisoo.  |
| 27. So now sin is in man.  | 27. Awuk oche ākwa muchētewin kikiskak ayesēyineu.  |
| 28. Man dies now, for sin is in him.                                   | 28. Ayesēyineu ākwa oche nipew, chikāma ā kikiskakoot muchētewin.   |
| 29. Sin is in us all, for we are born from the first man.              | 29. Muchētewin ke kikiskakoonow kakeyow, ayis ke nētowekehikowinanow nistum napāo oche.   |
| 30. Sin in us makes us do what is bad, and so we have no love for God. | 30. Muchētewin ka kikiskakooyuk ke sēkiskakoonow kitta totumuk unima ka māyatuk, ākosēse numoweya ket ayanow sakehewāwin Munitook isse. |
| 31. God will not let sin be near Him.                                  | 31. Munito numoweya kitta itāyētum kitta ētukwuk muchētewin kisewak itta ka ayat.   |

- |  |  |
|--|--|
| 32. No one can be with<br>God till his sin is<br>put from him. | 32. Numoweyuk kitta kē wēchā-<br>wāo Munitoowa patima kē ē-<br>kutānikatākē oomuchētewin.                                  |
| 33. To do our own will<br>is sin.                              | 33. Kitta totumuk keyanow ket<br>itāyētumoowinenow muchē-<br>tewin āwuko.  |
| 34. To take what is<br>not our own is<br>sin.                  | 34. Kitta ootinumuk unima āka<br>ka tipeyuwāseyuk muchēte-<br>win āwuko.   |
| 35. To say a bad word<br>is sin.                               | 35. Kitta itwāyuk pāyuk muche<br>ayumewin muchētewin a-<br>wuko.   |
| 36. You are of an age<br>to know good<br>from bad.             | 36. Assi ākotato ke pipoonwan kit-<br>ta kiskāyētumun mēyo kākwi<br>ispēch muche kākwi.                                    |
| 37. You know when<br>you do wrong.                             | 37. Ke kiskāyētān ispē muche kāk-<br>wi ket itotān.  |
| 38. Man can in no way<br>put his sin from<br>him.              | 38. Ayesēyīnew numoweya kuskē-<br>tow nantow isse kitta ēkutā-<br>numasoot oo muchētewin.                                  |
| 39. God gave a law to<br>tell man what he<br>ought to do.      | 39. Munito kē mākew ooyussoo-<br>wāwin kitta wētumakoot a-<br>yesēyīnew tanse oo ka isse<br>ayatai.                        |
| 40. Man did not keep<br>the law, for sin<br>was in his heart.  | 40. Ayesēyīnew numoweya kē ti-<br>petotum unima ooyussoowā-<br>win, chikāma muchētewin ā<br>kikiskakoot oo tāik.           |
| 41. The law could not<br>take sin from<br>man.                 | 41. Unima ooyussoowāwin numo-<br>weya kē ēkutānumak muchē-<br>tewin ayesēyīnewa oche.                                      |
| 42. The law finds out<br>the sin, and says<br>man must die.    | 42. Unima ooyussoowāwin misku-<br>momukun unima muchēte-<br>win, ākose itwāmukun piko<br>kitta nipit ayesēyīnew.           |
| 43. God sent His own<br>Son to take sin<br>from man.           | 43. Munito kē pā issitissowāo Wē-<br>ya kāchewak oo Koosisa kit-<br>ta ēkutānumowayit ayesēyi-<br>newa unimāyewmuchētewin. |

## PART II.

1. Jesus Christ is the Son of God.
2. Jesus Christ came from God.
3. Jesus was very good.
4. He was never bad.
5. Jesus was full of love, and was very kind.
6. He took little children into His arms, and blessed them.
7. He is glad now when little children come to Him.
8. Jesus was once a little child.
9. He was never a rude child.
10. He always obeyed His parents.
11. When He became a man, He went about doing good.
12. Jesus always did the will of God His Father.
13. There was no sin in Him.
14. He never had a bad thought.
15. There was no need for Him to die, for there was no sin in Him.

## MATINUMAKUN II.

1. Jesus Christ Munitoowekoo-sisanēwew.
2. Jesus Christ Munitook kē ochēw.
3. Jesus naspich kē mēyoatisew.
4. Numma wēkach kē oche muchatisew.
5. Jesus kē sakuskināskak sake-hewāwin, mēna naspich kē kisāwatisew.
6. Kē ootināo upistowasisa oo spitoonik, mēna kē sowā-yimāo.
7. Mēywāyētum kāyapich ispē ā pā natikoot upistowasisa.
8. Jesus pāyukwow kē upistowasisēwew.
9. Numma wēkach kē oche muchowasisēwew
10. Mosuk kē nunahetowāo oo nē-kehikwa.
11. Ispē ka napāwit, kē pupamoo-tāo ā mēyo itotuk.
12. Jesus kakekā kē totum oot itāyētumoowineyew Munito oo 'toweya.
13. Numoweya kē oche kikiskum muchētewin.
14. Numoweya wēkach pāyukwow kē oche mucho mamitoonā-yētum.
15. Numoweya ochetow Wēya kitta nipit, chikāma numoweya kē oche kikiskum muchētewin.

16. But He did die—  
He was nailed to  
a cross.
17. His side was pier-  
ced with a spear.
18. His blood was shed.
19. It was for our sin  
that Jesus died,  
and shed His  
blood.
20. Nothing but the  
blood of Jesus can  
take away sin.
21. Jesus was taken  
from the cross,  
and put into a  
grave.
22. A large stone was  
put before the  
door of the grave.
23. Men with swords  
were sent to take  
care that no one  
broke open the  
door.
24. But the angel of  
the Lord came,  
and took the  
stone from the  
door of the grave.
25. The men did shake  
for fear of him,  
and were as if  
they were dead.
26. But Jesus rose from  
the dead.
27. He came out of the  
grave, and left all  
the grave clothes  
behind Him.
16. Maka sakooch kē nipew—kē  
sukowow pimitaskwuhikun-  
ik.
17. Kē takumow oo spīkak miche-  
kewa oche.
18. Oo mik kē sēkinekatāyew.
19. Keyanow ke muchētewinenow  
oche Jesus ka kē oche nipit,  
mēna ka kē oche sēkinuk oo  
mikoom.
20. Numma kākwi piko oo mik  
oche Jesus itta muchētewin  
kā kē oche ootinikatāk.
21. Jesus kē nētinow pimitaskwu-  
hikunik oche ākose kē ayow  
yikwauskanik.
22. Mistussine kē ayow iskwatāmik  
ākota yikwauskanik.
23. Napāwuk simakunikoomana o-  
che kē issitissowowuk kitta  
kunowapuchekāchik āka ow-  
eyuk kitta pasketāwāpuhuk  
unima iskwatām.
24. Maka oo kiche utooskāyakuna  
ka Tipāyēchekāt kē pā itoo-  
tāyewa, ākose kē ootināyewa  
unihe ussinea iskwatāmik  
yikwauskanik oche.
25. Unike napāwuk kē nunume-  
puyewuk ā ispēche koosta-  
chik, ākose tapiskooch ā nipi-  
chik kē isse ayowuk.
26. Maka Jesus kē wuniskow oo-  
nipewa itta oche.
27. Kē pā wuyuwew yikwauskanik  
oche, mēna kē nukutum ka-  
keyow yikwauskane ayoo-  
winisa ootanak.

28. Mary and others who saw Him die, and saw Him put into the grave, saw Him alive again.
29. Jesus often talked with those who loved Him after He rose from the dead.
30. At last He left them and went up into Heaven.
31. As He was talking to them He was taken up in a cloud.
32. He went and sat down on the right hand of God.
33. Those who saw Him ascend kept looking up into Heaven.
34. And two angels told them that this same Jesus would come again.
35. When Jesus went back to His Father, God sent His Holy Spirit.
36. Jesus told those who loved Him to wait for the Holy Spirit.
37. While they were all in one place the Holy Spirit came.
28. Mary mēna kotukuk ka kē wapumachik ā utte nipeyit, mēna ka kē wapumachik ā kē nahenemēt, kē wapumāwuk ā pimatiseyit kētwan.
29. Jesus mēchātwow kē ayumehāo unihe ka kē sakehikoot anwāstus ka wuniskat oonipewa itta oche.
30. Pēyis kē nukutāo mēna kē oopiskow kiche kēsikook isse.
31. Mākwach ā ayumehat unihe kē ootinow ispimik isse wuskook.
32. Kē nutowe upew oo kicheniskeyik Munitoowa.
33. Unike ka kē wapumachik ā utte oopiskayit soke kē tustusapewuk kiche Kēsikook isse.
34. Akose nēsoo kiche utōskāyakunuk kē wētumowāwuk āwuko owa Jesus kā pā itootāt mēna.
35. Ispe Jesus kā kēwātōtowat oo Taweya, Munito kē pā issitissowāo oo Kunache Achakwa.
36. Jesus kē wētumowāo unihe ka kē sakehikoot kitta pāhayit ka Kunatiseyit Achakwa.
37. Mākwach kakeyow pāyukwunook ā ayachik ka Kunatisit Achak kē pā itootāo.

38. They then began at once to tell all about Jesus.
39. They told how He had died and rose again.
40. This made those who heard it think about their sins.
41. It made them cry out and ask, What shall we do?
42. Have you cried out, What shall I do to be saved?
43. The Bible says, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved.
44. Till we believe in Jesus, we have nothing but sin and death in us.
45. Jesus, the Son of God, has life.
46. This life will last for ever and ever.
47. If we do not get this life, we shall die, and go into hell, for ever and ever.
48. We get this life by faith in Jesus.
49. If Jesus had not died, we could not get this life.
38. Akose sāmak kē mache achi-māwuk Jesusa missewā isse.
39. Kē achimoowuk tanse ka kē isse nipevit mēna ka kē isse wuniskayit mēna.
40. Kē isseliikwuk ooma unike ka kē pātukik kitta kē oche mamitoonāyētukik oo muchētewinewowa.
41. Kē totakwuk kitta tāpwāchik mēna kitta kukwāchikāmoochik, Kākwi kā totumak?
42. Kēya chē ke kē tāpwan, Kākwi kā totuman kitta pimachehikoweyan?
43. Kiche Mussinuhikun itwāmukun; Tapwātow ka Tipāyēchikāt Jesus Christ, ākose ke ka pimachehikowin.
44. Patima Jesus ā tapwātowayuk, numma kākwi ke kikiskakoonow piko muchētewin mēna nipoowin.
45. Jesus, Munito oo Koosisan, kikiskum pimatissewin.
46. Ooma pimatissewin kitta pimi-puyew kakekā mēna kakekā.
47. Kēspīn āka ayayuko ooma pimatissewin, kē ka nipinanow, ākose ke ka itootanow muche iskotāk, kakekā mēna kakekā.
48. Ket oche ootinānanow ooma pimatissewin tapwātumoowin oche Jesusik isse.
49. Kēspīn Jesus āka kē nipit, nunoweya ke ka kē ayatanow ooma pimatissewin.



50. But God loved us so much, that He gave up His Son for us.
51. He was lifted up on the cross and died; that any one who believes on Him may live and not die.
52. Some one had to die for our sins, or we must have died for them ourselves.
53. If we die for them, we cannot put them away.
54. Our sins will be upon us in hell for ever if we die in them.
55. Jesus could put away sin; so, when He had put it away, He rose from the dead.
56. God takes away the sins of all who believe in Jesus, so that they are clean in His sight.
57. They also have eternal life.
58. All who believe have eternal life.
59. God says so in His word; and what He says is true.
50. Maka Munito ā ispēche sake-hikooyuk, kē oche pukitināo oo Kōosisa keyanow oche.
51. Kē oopaskoowow pimitaskwu-hikunik mēna kē nipew, piko oweya ā tapwātakoot kitta kē pimatiseyit mēna āka kitta nipeyit.
52. Kē itustāo nantow oweyuk kitta nipitke muchētewinenowa oche, owāka keyanow kāche wak piko kitta nipeyuk ā-wukwune oche.
53. Kēspin keyanow nipeyuko ā-wukwune oche, nuñoweya ke ka kē ēkutāstanow.
54. Ke muchētewinenowa ke ka kikiskakoonanow muche iskotāk kakekā kēspin nipeyuko ākota ā ayayuk.
55. Jesus kē kusi~~to~~ow kitta ēkutāstat muchētewin; āwuk' oche, ispe ā kē ēkutāstat, kē wuniskow oonipewa itta oche ā ayavit.
56. Munito oopimā ustow oo muchētewinewowa kakeyow ka tapwātowāchik Jesusa, āwuk' oche ookoo pākisewuk oot astumēwinik.
57. Akose mēna ookoo kakekā pimatisewin ayowuk.
58. Kakeyow ka tapwātukik ayowuk kakekā pimatisewin.
59. Munito ākose itwāo oot itwāwinik, ākose unima ka itwāt tapwāwinewun.

60. When you have faith in Jesus, you have life: and you will never go into hell.
61. When you have faith in Jesus, God forgives all your sins at once.
62. It is very sad to go on in sin, and not believe in Jesus.
63. All who will not have this eternal life will be cast into the lake of fire.
64. All who have this life will be with Jesus in heaven for ever.
65. Those who have this life, and the pardon of their sins, love God.
66. They love Jesus.
67. They hate sin.
68. They do not any more like their old bad ways.
69. They love to do good.
70. They love all who love God.
71. They are kind and gentle.
72. They are patient and forgiving.
60. Ispē ā tapwātowut Jesus, ket ayan pimatisewin: ākose numoweya wēkach ke ka itootan muche iskōotāk.
61. Ispē ā tapwātowut Jesus, Munito poonāyētum kakeyow ke muchētewina sāmāk.
62. Naspich muchāyētakwun kitta pimootāyun muchētewinik, ākose āka kitta tapwātowut Jesus.
63. Kakeyōw āka kā ayachik ooma kakekā pimatisewin kitta isse wāpinowuk muche iskōotāk.
64. Kakeyow ka ayachik ooma pimatisewin kitta wēchāwāwuk Jesusa kiche kēsikook kakekā.
65. Unike ka ayachik ooma pimatisewin, mēna poonāyētumakoowin oo muchētewine-wowā oche, sakehāwuk Munitoowa.
66. Sakehāwuk Jesusa.
67. Pukwatumwuk muchētewin.
68. Numoweya owussimā saketowuk kuyatā oo muche itotum-oo winewowa.
69. Meywāyētumwuk kitta mēyo, itotukik.
70. Sakehāwuk kākeyōw ka sakehayit Munitoowa.
71. Kisāwatisewuk mēna yoospisewuk.
72. Sēpāyētumwuk mēna poonāyētumakāwuk.

73. They serve the living and true God.
74. They wait for His Son to come from heaven, to take them to be with Him for ever.
75. They love to talk about Jesus. They try to get others to know Jesus, and to believe in Him.
76. Dear Reader, ask yourself, Do I love Jesus? Do I know that He has died and risen again? Do I believe what I have heard about Jesus?
77. Oh, do not put off this great blessing of being saved at once! Jesus is ready to receive you—God is willing to forgive you. Do not delay. God asks you to hear His voice and believe His words “to day.”
73. Utooskowāwuk ka pimatiseyit mēna ka tapwāweyit Munitoowa.
74. Pāhāwuk oo Koosisēyewa kitta pā itootāyit kiche Kēsikook oche, kitta ootinayit kitta wēchāwachik kakekā.
75. Saketowuk kitta ayimoomachik Jesusa. Kukwā sēkimāwuk kotuka kitta kiskāyimayit Jesusa, mēna kitta tapwātowayit.
76. Ka sakehitan ootayumēchikāo, kukwāchimisoo, Ne sakehow chē Jesus? Ne kiskāyētān chē ā kē nipit mēna ā kē wuniskat mēna? Ne tapwātān chē ooma ka kē pātum-an Jesus oche?
77. Oh, ākoweya wāpina ooma kiche sowāyētakoosewin sāmak kitta pimachehikowēyun! Jesus kwayatisew kitta ootinisk—Munito itāyētum kitta poonāyētumask. Akoweya pāhoo. Munito ke kukwāchemik kitta nutootumun oo pātakoosewin mēna kitta tapwātumun ootitwāwina “unooch ka kēsikak.”

## PARABLES.

When Jesus was upon the earth He often spoke to the people in parables, that is, He taught the truth in simple stories.

In the fifteenth chapter of Luke there are three beautiful parables that tell us of God's love for poor lost sinners.

They tell us how God seeks after the lost ones, how He receives them, and what joy there is in heaven when a sinner returns to God.

The first parable tells us how Jesus the good shepherd seeks the lost one till He finds it, and then carries it home.

The second parable tells us that God, by His Spirit, spares no pains in seeking very diligently till the lost one is found.

The third parable tells us that God the Father joyfully welcomes the returning prodigal, and makes him fit to be in His house as a son.

## USPAHAKAMOOWINA.

Ispē Jesus oota uskēk ka ayat wawēpuch kē ayumōāō ayesēyine-wa ā uspahakāmoot, ooma oote, kē kiskinohumowāō unima tapwāwin ka wātuke achimoowina oche.

Metatut-neyanunoosap matinum-akunik Luke ētukwunwa nistoo ka mēyonakwuke uspahakāmoo-wina ka wētumakooyuk Munito oo sakehe-wāwin oche ka kitemakisichik oomuchatisewa oche.

Ke wētumakoonow tanse Munito ka isse nunatoonat ka wunesineyit, ka isse ootināt, mēna ā isse mumatakoosenanewuk kiche kēsikook ispē pāyuk oomuchatisew pā kēwāō Munitook isse.

Unima nistum uspahakāmoo-win ke wētumakoonow tanse Jesus una mēyo ookunowāyemayuchikwāō ā isse nutoonowāt ka wunesineyit pēyis ā miskowāt, ākose-kēwātahāō.

Unima kotuk uspahakāmoo-win ke wētumakoonow Munito, oot Achakwa ochē, numoweya munache-hisoo mitoone ā nutoonikāt pēyis ka wunesineyit ā miskāmēt.

Unima uskooch uspahakāmoo-win ke wētumakoonow Munito Otawemow mumatakoosēwe kawē ootināō ka pā kēwāyit oomāschepuhoowa, ākose tāpukāyimāō wēkēk kitta aya-yit tapiskooch oo koosisa.

The following are the three parables of the Lost Sheep, Lost Piece of Money, and the Prodigal Son.

<sup>1</sup>Then drew near unto Him all the publicans and sinners, for to hear Him. <sup>2</sup>And the pharisees and scribes murmured, saying, 'This man receiveth sinners, and eateth with them.'

<sup>3</sup>And He spake this parable unto them, saying, <sup>4</sup>What man of you, having a hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? <sup>5</sup>And when he hath found it, he layeth it on his shoulders rejoicing. <sup>6</sup>And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost. <sup>7</sup>I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

*Awukwunihe oohoo kā utte pimitissuhikatāke uspahakāmoowina Ka Wunesik Mayuchik oche, Ka Wunehēt Sooneyow oche, mēna Oomāsche-puhoowe Koosisan oche.*

<sup>1</sup>*Akose kissewak kē pā natāwuk kakeyow sooneyowēynewuk mēna oomuchatisuk kitta kē nutootowachik. <sup>2</sup>Akose unike kistāyimoowe ootayumehowuk mēna oomussinuhikāwuk kē mētowāwuk, ā itwāchik, (Owa napāo ootināo oomuchatisa, mēna wēche-mēchesoomāo.*

<sup>3</sup>*Akose kē achimoostowāo ooma uspahakāmoowin, oomisse ā itwāt, <sup>4</sup>Tan' una napāo ooma ka ituseyāk, ā ayowat metatutoomitoonow mayuchikwa, kēspin wunehāo pāyuk ākota oche, numma chē nukutāo kākat metatutoomitoonow mēna kākat metātut ka pakwuchayik uskēk, ākose nutoonowāo unihē ka wunesineyit, pēyis ā miskowat? <sup>5</sup>Akos' ispē ā miskowat, tātayāo oo 'titimunik, ā mumatakoosit. <sup>6</sup>Akos' ispē pā kēwāo, nutoomāo oo totāma mēna oo wētupemakuna, ā itat, Wēche-mumatakoosik nēya; chikāma ā kē miskowuk ne mayuchikooma ka kē wunesik. <sup>7</sup>Ket itinowow ākose 'se kitta mumatakoosenanewun kiche kēsikook pāyuk oomuchatisew oche ka metātuk, owussinā ispēch kākat metatutoomitoonow mēna kākat metātut ookwiuskita-tisēwe ayesēynewuk, āka ka kwētumachik metatūmoowin.*

<sup>8</sup> Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it? <sup>9</sup> And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. <sup>10</sup> Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

<sup>11</sup> And He said, A certain man had two sons:

<sup>12</sup> And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

<sup>13</sup> And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

<sup>14</sup> And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

<sup>15</sup> And he went and joined himself to a citizen of that country; and he

<sup>8</sup> Apoo tan' una iskwāo ā ayowat metatut ka wapiskisichik sooneyow-apiskwa, kēspin wunehāo pāyuk ka pēsapiskisichik oche, numma chē suskahum wasuskotānikun, mēna wāpuhum unima waskuhikun, mēna mitoone nutoonikao pēyis ā miskowat? <sup>9</sup> Akos' ispē ā miskowat, nutoomāo oo totāma mēna oo wētupemakuna, ā itwāt, Wēche-mumatakoosik nēya; chikāmā ā kē miskowuk una pāyuk ka pēsapiskisichik oche ka kē wunehuk. <sup>10</sup> Ket itimowow, ākosē 'se, mumatakoo-sēnānewun oot astumēwine-wak Munito oo kiche utooskāyakunuk pāyuk oomuchatisew oche ka metatuk.

<sup>11</sup> Akose kē itwāo, Pāyuk napāo kē nēsēyewa oo koosisa: <sup>12</sup> Akose una oosēmimow kē itāo oo 'taweya, Nota, mēyēkun unima puke ket ayana ka itustāk kit-ta ayayan. Akose kē matinumowāo oo wāyootisewina. <sup>13</sup> Akose numowēya mēchāt kēsikowa mwāstus una oosēmimow kē mowuchētow kakeyow, ākose kē sipwātāo wayow uskēk isse, ākose ākota kē nisewunachētow oo wāyootisewina kēskwāatisēwe-pimatisewinik isse. <sup>14</sup> Akos' ispē ka māstinuk missewā, mistuhe kē nootākotanewun ākota uskēk; ākose kē utte kwētowe-mēchesoo. <sup>15</sup> Akose kē nutowe wēchāwāo pāyuk ootuskēwa ākota uskēk; ākose kē issitissuhook oo kistikanimeyik kitta ussumat kookoosa. <sup>16</sup> Akose

sent him into his fields to feed swine. <sup>16</sup>And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

<sup>17</sup>And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

<sup>18</sup>I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, <sup>19</sup>and am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants. <sup>20</sup>And he arose, and came to his father.

But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him. <sup>21</sup>And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

<sup>22</sup>But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

kē ukowatum kitta sakuskinutat wutai mēyikwunasa oche koo-koosuk ka kē mēchechik: mēna numoweya oweya oche mēyik.

<sup>17</sup>Akos' ispē ka kiskisitotwuhi-soot, oomisse kē itwāo, Tan' tutoo ka mussinuhikāchik oot utooskāyakuna n'otawe ākooyekook pukwāsekuna ayowāwuk mēna ayewak, ākose nēya net utte nisewunachehoon nootākotāwin oche!

<sup>18</sup>Ne ka pussikoon mēna ne ka natow n'otawe, ākose ne ka itow, N'ota, ne kē muchetotān kiche kēsikook, mēna ket astumēwinik,

<sup>19</sup>mēna numoweya owussimā ākwa ne tāpukāyētakoosin ke koosis kitta itikoweyan: issehin tāpiskooch pāyuk ka mussinuhikāchik ket utooskāyakunuk kitta isse ayayan.

<sup>20</sup>Akose kē pussikoō, mēna kē pā natāo oo 'taweya. Maka ispē kāyapich wayow ā ayayit, oo 'taweya kē wapumāo, ākose kē kitemakinowāo, mēna kē pimiputow, mēna kē pukisin oo kwayayik, mēna kē oochāmāo.

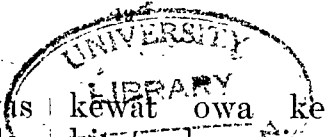
<sup>21</sup>Akose oomisse kē itik oo koosisa, N'ota, ne kē muchetotān kiche kēsikook, mēna ket astumēwinik, mēna numoweya owussimā ākwa ne tāpukāyētakoosin ke koosis kitta itikoweyan.

<sup>22</sup>Maka una otawemow kē itāo oot utooskāyakuna, Pā wuyuwētalik ka mowuche mēywasik ukookoon, mēna poostiskamootinik; mēna ayimak uchumisā oo 'chēchēk, mēna mūskisina oo 'sitik:

<sup>23</sup> And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry: <sup>24</sup> for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry. <sup>25</sup> Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing. <sup>26</sup> And he called one of the servants, and asked what these things meant. <sup>27</sup> And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound. <sup>28</sup> And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him. <sup>29</sup> And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: <sup>30</sup> but as

<sup>23</sup> Akose pāsewik oota ka tachepoot mistoosis, mēna nipahik; ākose mēchesoótan, mēna moochekāyētutan: <sup>24</sup> ayis owa ne koosis kē nipew, ākose pimatisew mēna; kē wunehow, mēna miskowow. Akose kē utte moochekāyētumwuk. <sup>25</sup> Akwa una oostāsimow kistikanik kē ayow: ākose ā utte pā itootāt mēna kissewak ā utte pā natuk unima waskuhikun, kē pātun kitoochekāwin mēna nēmēhitoowin. <sup>26</sup> Akose kē nutoomāo pāyuk unihe utooskāyakuna, mēna kē kukwāchimāo tanāke wāche ēkēk oohoo kākvia. <sup>27</sup> Akose kē itik, Ke 'sēm tukoosin; ākose k'otawe kē nipahāo ka tachepooyit mistoosisa, chikāma ā kē ootin-at ā pimatiseyit mēna ā mēyo ayayit. <sup>28</sup> Akose kē kisewasew, mēna numōweya ochē itāyētum kitta pētookāt: āwuk' ochē kē pā wuyuwēyewa oo 'taweya ā pukoosāyimikoot. <sup>29</sup> Akose wēya ā nuskwāwusehewāt kē itāo oo 'taweya, Chēst, oohoo mēchāt uskēwina ket utooskatin, mēna numōweya ne kē ochē pēkoonān nāntow ispē ket itussoowāwin: āyewāk maka numma wēkach ke kē ochē mēyin apoo pāyuk mayuchikoosis, kitta kē ochē moochekāyētuman ne totāmuk ussiche: <sup>30</sup> maka ispē ā pā





soon as this thy son was come, which hath de-  
 voured thy living with harlots, thou hast killed  
 for him the fatted calf. <sup>31</sup>And he said unto him,  
 Son, thou art ever with me, and all that I have  
 is thine. <sup>32</sup>It was meet that we should make  
 merry, and be glad: for this thy brother was  
 dead, and is alive again; and was lost, and is found.

kewat owa ke 'kóosis, ka kē  
 kitat ke pīmatisewin pisikwa-  
 tiskwawa oche, ke kē nipahow  
 wēya oche ka tachipoōt mis-  
 toosis. <sup>31</sup>Akose kē itik, Ne 'koo-  
 sā; kēya mosuk ke wēchāwin,  
 mēna kakeyow ka ayayan kē-  
 ya ket ayan. <sup>32</sup>Kē tāpeispetā-  
 yētakwun kitta kē moochekā-  
 yētamuk, mēna kitta mumata-  
 kooseyuk: ayis owa ke 'sēm  
 kē nipew, ākose pīmatisew  
 mēna; mēna kē wunehow, ākose  
 miskowow.

THE FOOLISH  
 RICH MAN.

(Luke xii. 16—21.)

This parable shews us  
 the folly of thinking on-  
 ly of enjoying this  
 world's goods, and for-  
 getting God.

It is very foolish to  
 provide only for the bo-  
 dy, and neglect the soul,  
 because God may this  
 night require your soul.

<sup>16</sup>The ground of a cer-  
 tain rich man brought  
 forth plentifully: <sup>17</sup>And  
 he thought within him-  
 self, saying, What shall  
 I do? because I have no  
 room where to bestow

KA KUKĀPATISIT WA-  
 YOOTISEWE NAPĀO.

(Luke xii. 16—21.)

Ooma uspahakāmoowin ke wa-  
 pūteyikoonow unima kukāpatise-  
 win ā mamitoonāyēchikatāk moche  
 kitta apuchētak ooma uskēwe-wā-  
 yootisewina, ākose kitta wunekis-  
 kisetotāt Munito.

Naspich kukāpatisenakwun kitta  
 astachikook piko ooma mēyow o-  
 che, ākose kitta achistowāyimēt a-  
 chak, chikāma Munito unooch ka tip-  
 iskak kitta kēnutoomāo ket achakwa.

<sup>16</sup>Oot ūskēyew pāyuk ā wāyoo-  
 tisit napāo kē nētowikichikāmukun-  
 eyew mistuhe: <sup>17</sup>Akose oomisse  
 kē isse kukwāchimisoo, ā itwāt,  
 Kākwī kā totuman? chikāma nu-  
 moweya net ayan ā towak itta  
 kitta kē naustayan ne mēnisima.



my fruits. <sup>18</sup> And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

<sup>19</sup> And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

<sup>20</sup> But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided? <sup>21</sup> So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

<sup>18</sup> Akose kē itwāo, Oomisse ne ka totān: ne ka nēchepitān net astacheekoowekumikwa, ākose ne ka oosētān nowuch ā misake; ākose ākota ne ka nāustan kakeyow ne mēnisima mēna net ayana.

<sup>19</sup> Akose ne, ka itow net achakwa, Achak, mechat kākwiā ket ayan ā nāustake mechat; uskēwina oche; ~~keyan~~ aywāpe, mēchesoo, ihikwā, mēna moochekāyēta. <sup>20</sup> Maka oonisse kē itik Munitoowa, Kukāpatis, unooch ka tipiskak ket achak ke ka nutowāyētumakowin: ākose owāna kā ayat unihē kākwiā ka kē kwiya chētayun? <sup>21</sup> Akose mwāche isse ayow una ka nāustwasoot wāyootisewina, ākose numoweya wāyootisew Munitook isse.

## THE PARABLE IN THE HOUSE OF SIMON, THE PHARISEE.

(Luke vii. 36—50.)

It is the sinner who feels the need of a Saviour that knows most about the grace and love of Jesus, and therefore loves Him most.

Simon thought too well of himself, therefore he thought too little of Jesus, so Jesus rebukes him with the para-

## UNIMA USPAHAKAMOOWIN OO WASKUHIKUNIK SI- MON, UNA KISTAYIMOO- WE OOTAYUMEHOW.

(Luke vii. 36—50.)

Oomuchatisew ka moosētat a isse kwētumat Oopimachehewawa, āwuko ka kiskāvētuk nowuch mistuhe oo kisāwatisewinēyewa mēna oo sakehewāwinēyewa Jesusa, āwuk' oche maka nowuch mistuhe sakehāo.

Simon oosam mistuhe kē itāyimisoo, āwuk' oche oosam upisēs kē itāyimāo Jesusa, āwuk' oche Jesus kitahumowāo unima uspahakāmoowin oche nēsoo oo-

ble of the two debtors. mussinuhikāwuk oche.

<sup>36</sup> And one of the Pharisees desired Him that He would eat with him. And He went into the Pharisee's house, and sat down to meat. <sup>37</sup> And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, <sup>38</sup> and stood at His feet behind Him weeping, and began to wash His feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed His feet, and anointed them with the ointment. <sup>39</sup> Now when the Pharisee which had bidden Him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner. <sup>40</sup> And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. <sup>41</sup> There was a certain creditor which had two debtors: the one

<sup>36</sup> Akose pāyuk unihe kistāyimoowe Ootayumehowa kē pukoo-sāyimik kitta wēche-mēchesoomat. Akose kē pētookāo wēkeyēk unihe kistāyimoowe Ootayumehowa, mēna kē nāupew kitta mēchesoonanewuk. <sup>37</sup> Akose, poote, pāyuk iskwāo ākota ootānowik, ka kē muchatisit, ispē ā kiskāyētuk Jesusa ā upeyit ā mechesooyit unihe kistāyimoowe Ootayumehowa wēkeyēk, kē pātow usinneussewuchekun tumuskoowin ā usēwutāk, <sup>38</sup> mēna kē nēpowēw oo 'siteyik ootak ā matoot, mēna utte kispākisitānāo ochekowapewina oche, mēna kē kasēnum wās-tukaia oche oo 'stikwanik, mēna kē oochātum oo 'sitēyewa, mēna tumuskoonum unima tumuskoowin oche. <sup>39</sup> Akwa ispē una kistāyimoowe Ootayumehowa ka kē nuťoomat ā waputuk, kē wēchepēkiskwāmissoo, ā itwāt, Owa napāo, kēspin kē ookiskewāhikāwit, oo ka kē kiskāyētā owāyewa mēna tantoowa iskwāwa oohoo ka šaminikoot: ayis oomuchatisewa. <sup>40</sup> Akose Jesus ā nuskwāwusehewāt kē itāo, Simon, net ayan nantow kākwi kitta ititan. Akose itwāyewa, Ookemow, pēkiskwā. <sup>41</sup> Kē ētow pāyuk ootutowāo ka kē ayowat nēsoo oomussinuhikāwa: una pāyuk

owed five hundred pence, and the other fifty. <sup>12</sup>And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? <sup>13</sup>Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And He said unto him, Thou hast rightly judged. <sup>14</sup>And He turned to the woman, and said unto Simon; Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet; but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. <sup>15</sup>Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. <sup>16</sup>My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. <sup>17</sup>Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little. <sup>18</sup>And He said unto her, Thy sins are forgiven. <sup>19</sup>And they that sat at meat with Him began to

kē mussinuhikāo neyanunwow metatutoomitooonow pewapiskoosa, ā-kose kotuk neyanunoomitooonow. <sup>12</sup>Akos' ispē numma kākwi ā ayachik kitta tipuhikāchik, moche kē poonāyētumowāo tapis-kooch. Wētumowin maka, tan' una ookoo nowuch mistuhe kā sakehat? <sup>13</sup>Simon kē nuskwā-wusehewāo mēna kē itwāo, Una etokā, nowuch mistuhe ka kē poonāyētumakoot. Akose kē itik, Kwi-usk ke kē ooyussoowan. <sup>14</sup>Akose kē kwāskēstowāo unihe-iskwā-wa, mēna kē itāo Simona, Ke wapunow chē owa iskwāo? Ne kē pētookan kēkēk, numma kākwi nipe k'ochē mēyin ne 'sita ochē; maka wēya ne kē kise-pākisitānumak ochekowapewina ochē, mēna kē kasēnum wāstukaia ochē oo 'stikwanik. <sup>15</sup>Kēya numoweya ke kē ochē oochāmin: maka owa iskwāo uspin ka pā pētookāyan numoweya chāskwa ochē poonētow ā oochātuk ne 'sita. <sup>16</sup>Ne 'stikwan pine ochē numoweya ke kē ochē tumuskoonān: maka owa iskwāo kē tumuskoonun ne 'sita tumuskoo-win ochē. <sup>17</sup>Awuk' ochē k'ititin, oo muchētewina, ka mēchātineyike, poonāvēchikatāyewa; ayis mistuhe kē sakehewāo: maka una upisēs ka poonāyētumāt, āwuko upisēs ka sakehewāt. <sup>18</sup>Akose kē itāo, Ke muchētewina poonāvēchikatāwa. <sup>19</sup>Akose unike ka kē wēche-mēchesoomachik kē mache wēche-pēkiskwānisoo-

say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? <sup>50</sup> And He said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

wuk, Owāna owa mēna ka pōo-nāyētuk muchētewina? <sup>50</sup> Akose kē itāo unihe iskwāwa, Ke tapwātumoowin ke kē pinachehikoon; sipwātā pāyutukāyimoo-winik isse.

## MIRACLES.

When Jesus healed the sick He did not use any medicine, He only spoke the word that they should be healed, or if He did not speak, He willed it, and immediately they were well.

He cured a great multitude of sick people.

He made the lame to walk, the blind to see, the deaf to hear, the dumb to speak.

He turned water into wine, and even the winds and sea obeyed His voice.

He cast out devils, bidding them go where He pleased.

He fed many thousand people with only five loaves and two fishes.

He raised the dead to life again.

## MAMATOWE- ISSECHIKAWINA.

Ispē Jesus ka nunatowehat ootakoosewa numoweya oche apuchētow muskēkēa, kē pēkiskwāo piko kitta kē kēkāhēchik, owāka kēspin numoweya oche pēkiskwāo, kē moche itāyētum, ākose sāmāk kē mēyo ayowuk.

Kē nunatowehāo naspich mēchāt ka akooseyit ayeseyinewa.

Kē issehāo oomaskisitāwa kitta pinootāyit, āka ka wapeyit kitta wapeyit, ka kukāpētāyit kitta pātumeyit, numma nētowāwa kitta pēkiskwāyit.

Kē kwāskinum nipe soomina-pook isse, mēna apōo yootinwa mēna kiche-kumēa kē nutootak.

Kē wuyuwētissowāo muche achakwa, ā itusoowatat kitta itootāyit ittā ā kē itāyētuk.

Kē ussumāo mēchātwwow kiche metatutoomitoonow ayeseyinewa neyanun pukwāsekuna mēna nēsoo kinoosāwa piko oche.

Kē wuniskanāo oonipewa pimatissowinik isse mēna.

In the gospels we are told of three cases in which Jesus raised the dead, and that you may have it impressed upon your mind that Jesus is the one who can and who will raise the dead, you shall read of these three cases.

### THE WIDOW'S ONLY SON RAISED TO LIFE AGAIN.

(Luke vii. 12-15.)

<sup>12</sup> Now when He came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her. <sup>13</sup> And when the Lord saw her, He had compassion on her, and said unto her, Weep not. <sup>14</sup> And He came and touched the bier: and they that bare him stood still. And He said, Young man, I say unto thee, Arise. <sup>15</sup> And he that was dead sat up, and began to speak. And He delivered him to his mother.

Mēyo achimoowinik ke wētum-  
akowinanow nistwow oche Je-  
sus ā kē wuniskanat oonipe-  
wa, ākose kitta kē mussinuhi-  
katak ke mitoonāyēchikunik Je-  
sus āwuko una ka kuskētat mē-  
na kā totuk kitta wuniskanat  
oonipewa, keyam ke ka ayumē-  
tan oohoo nistoo oche.

### OONUPUTAPEW OO PA- YUKO KOOSISANA A KE WUNISKANIMET PIMA- TISEWINIK ISSE MENA.

(Luke vii. 12-15.)

<sup>12</sup> Akwa ispē kisewak ā utte  
ootētuk iskwatām ootānowik, poo-  
te, ā nipeyit napāwa ka wuyu-  
wētahimēt, oo pāyuko koosisan-  
ēyewa oo 'kaweya, ākose wē-  
ya ā oonuputāpit: ākose mēchāt  
ayesēyinewa ākota ootānowik o-  
che ā wēchākoot. <sup>13</sup> Akos' ispē  
ka Tipāyēchikāt. ā wapumat, kē  
kitemakinowāo, mēna itāo, Akow-  
eya mato. <sup>14</sup> Akose kē pā sa-  
minum unima tātinikun: ākose  
unike ka kē pimootutachik kē  
keyamekapowewuk. Akose oo-  
misse kē itwāo, Ooskenēkew,  
k'ititin. Wuniska. <sup>15</sup> Akose una  
ka kē nipit kē simutupew,  
mēna kē mache pēkiskwāo.  
Akose [Jesus] kē pukitinum-  
wāo oo 'kawēyewa.

THE RULER'S ONLY  
DAUGHTER  
RAISED TO  
LIFE AGAIN.

(Luke viii 41-56.)

<sup>41</sup>And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought Him that He would come into his house: <sup>42</sup>For he had one only daughter, about twelye years of age, and she lay a dying.....

<sup>43</sup>While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master. <sup>50</sup>But when Jesus heard it, He answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

<sup>51</sup>And when He came into the house, He suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

<sup>52</sup>And all wept, and bewailed her: but He said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

<sup>53</sup>And they laughed Him

OO PAYUKO 'TANISIMA  
KA TIPAYETUK A KE  
WUNISKANIMET PIMA-  
TISEWINIK ISSE MĒNA.

(Luke, viii 41-56.)

<sup>41</sup>Akose, chēst, kē pā itootāo pāyuk napāo Jāirus ā isseyi-  
kasoot, ākōse āwuko pāyuk ka kē  
tipāyētuk ayumehāwekumikwa: ā-  
kose kē pukisin oo 'sitēyēk Je-  
susa, mēna kē pukoošāyimāo  
kitta kē pā pētookāyit wēkēk:  
<sup>42</sup>Ayis ā ayowat pāyuk piko oo  
'tanisima, nantow metatutnēsoosap  
ā tatoo pipoonwāyit, ākose pimi-  
sinēyewa ā utte nipeyit.....

<sup>43</sup>Mākwach kāyapich ā pēkis-  
kwāt, pā itootāyewa pāyuk wē-  
kēk oche ka tipāyētuk ayume-  
hāwekumikwa, ā itikoot, Ke 'ta-  
nis assi nipew; Akoweya mi-  
kooskache ōwa Ookimow. <sup>50</sup>Ma-

ka ispē Jesus ka pātuk, kē  
nuskwāwusehāo, ā itwāt, Akowe-  
ya koostache: tapwāta piko, ā-  
kose kitta issehow kitta mē-  
yoo ayat. <sup>51</sup>Akos' ispē ka pā

pētookāt waskuhikunik, numow-  
eya kē oche ēyinumowāo oweya  
napāwa kitta pētookāyit, piko  
Petera, mēna Jamesa, mēna  
Johna, mēna oo 'tawēyewa mē-  
na oo 'kawēyewa unihe ooske-  
nēkiskwāsisa. <sup>52</sup>Akose kakeyow

kē matoowuk, mēna kē moweka-  
tāwuk: maka kē itwāo, Akowe-  
ya matook; numoweya nipew, mā-  
ka nipow. <sup>53</sup>Akose kē nunatook-

to scorn, knowing that she was dead. <sup>54</sup>And He put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise. <sup>55</sup>And her spirit came again, and she arose straightway: and He commanded to give her meat. <sup>56</sup>And her parents were astonished: but He charged them that they should tell no man what was done.

wapehāwuk, ā kiskāyētukik ā nipe-yit. <sup>54</sup>Akose kē wuyuwētissowāo kakeyow, mēna ootināo oo chēcheyēk, mēna tāpwāo, ā itwāt, Ooskenēkiskwāsis, wuniska. <sup>55</sup>Akose kētwam kē ootētik oot achakwa, mēna sāmāk kē wuniskow: ākose kē itussoowatum-ēyewa kitta mēyēt mēchewin. <sup>56</sup>Akose oo nēkehikoomowuk kē mamuskatumwuk: maka kē ituss-oowatikwuk [Jesusa] āka kitta wētumowachik oweya kākwi ka kē tochekatāk.

## THE RAISING OF LAZARUS.

(John xi. 32—45.)

## A WUNISKANIMET LAZARUS.

(John xi. 32—45.)

<sup>32</sup>Then when Mary was come where Jesus was, and saw Him, she fell down at His feet, saying unto Him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. <sup>33</sup>When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, He groaned in the spirit, and was troubled, <sup>34</sup>and said, Where have ye laid him? They said unto Him, Lord, come and see. <sup>35</sup>Jesus wept. <sup>36</sup>Then said the Jews, Behold, how He loved him!

<sup>32</sup>Akos' ispē Mary ka tukoo-sēk itta Jesusa ā ayayit, mēna kā wapumat, kē pukisin oo siteyēk, oomisise ā itat, Ka Tipā-yēchikāyun, kēspin oota kē ayayun, ne 'chewam numoweya oo ka kē nipē. <sup>33</sup>Ispē maka Jesus weāpumat ā matooyit, mēna Jewa ussiche ā matooyit ka kē pā wēchāwayit [Marywa], kē mumapināo oot achakook, mēna mikooskatāyētum, <sup>34</sup>mēna kē itwāo, Tantā ka kē pukitinayāk? Oomisise kē itāwuk, Ka Tipā-yēchikāyun, pā waputa. <sup>35</sup>Jesus kē ochekowapew. <sup>36</sup>Akose kē itwāwuk Jewuk. Chēst, ēyekook ka sakehat! <sup>37</sup>Akose atēt wēya-



<sup>37</sup>And some of them said: Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died? <sup>38</sup>Jesus therefore again groaning in Himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. <sup>39</sup>Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto Him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days. <sup>40</sup>Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God? <sup>41</sup>Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up His eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. <sup>42</sup>And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me. <sup>43</sup>And when He had thus spoken, He cried with a loud voice, Lazarus, come forth. <sup>44</sup>And he that was dead came forth, bound hand and foot with

wow kē itwāwuk, Numma chē owa napāo, ka kē pasketānum-wat oo- 'skēsikooyewa āka ka wapeyit, oo ka kē kuskēta kit-ta kē issēchikāt apoo oohoo napāwa āka kitta kē nipeyit? <sup>38</sup>Jesus maka kēt-wam ā muma-pināt pēchayik, pā itootāo yik-wauskanik isse. Etukwunopun wātēkan, akose ussine kē tātustāo takooch. <sup>39</sup>Jesus kē itwāo. Oot-inik ussine. Martha, ootowā-mowa unihe ka kē nipeyit, oomisse itāo, Ka Tipāyēchikāyun, assi etokā wēchākisew: ayis nipew (ākwa nāo kēsikowa. <sup>40</sup>Jesus oomisse itāo, Numma chē ke kē oche wētumatin, kēspin kē tāpwātumune, kitta kē waputumun oo kistāyētakoosewin Munito? <sup>41</sup>Akose kē ootinā-wuk ussineā ākota oche itta oonipewa ā kē pukitinimēt. Ako-se Jesus kē tustusapew, mēna itwāo, N'ota, ke nunaskoomitin chikāma ā kē nutootoweyun. <sup>42</sup>Mēna ne kē kiskāyētān mosuk ā nutootoweyun: maka chikāma ayesēyine-wuk oche kise-wak ka nēpowichik ne kē itwan, kitta kē tapwātukik ā kē pā issitissuhooyun. <sup>43</sup>Akos' ispē ākose ka itwāt, kē tāpwāo ā kis-ēwāt, Lazarus, pā wuyuwē. <sup>44</sup>Akose una ka kē nipit kē pā wuyuwēw, ā tukoopissoot oo chē-chēk mēna oo sitēk yikwauskane

grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go. <sup>45</sup>Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on Him.

ayoowinisa oche: mēna oo 'stik-wan ā wāwākinumoot wape-pukewuyan oche. Jesus oomisse itāo, Apuhook, mēna keyam kitta pukitinow. <sup>45</sup>Akose mēchāt unike Jewuk ka kē pā nata-chik Marywa, mēna ka kē waputukik unihe kākwia Jesusa ka kē totumeyit, kē tapwāto-wāwuk.

Let your reading be always something good, and very often in God's book. It is said of Timothy, that from a child he knew the holy scriptures, which are able to make us wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. (2 Tim. iii. 15.)

May you soon know these holy scriptures, and may God bless you, dear reader, and make you His own, and then we shall meet each other in heaven to tell of His wondrous love.

Keyam ket ayumēchikāwin mo-suk kākwi ā mēywasik kitta wē issenakwun, mēna wawēpuch Munito op mussinuhikunik. Timothy itow, ā owasisēwit oche kē kiskāyētum kunache mussinuhikāwina, kā kē issehikoo-yuk kitta yipwakayuk pimachehikoowinik isse tapwātumoowin oche ka ayak Christ Jesusik. (2 Tim. iii. 15.)

Pitunā wēpuch ke ka wē kiskāyētān oohoo kunache mussinuhikāwin-ā, mēna Munito ke ka wē sowāyimik, ka sakehitan ootayumēchikāo, mēna ke ka wē issehik kitta ayowisk, ākose ke ka nukiskatoonanow kiche kēsikook kitta achimoostatooyuk oo mamuskache sakehewāwin oche.

